

# ENGLISH INTO AFRIKAANS

*Distinction For New Zealand  
Playwright*



Spencer Digby photograph

WE announced some time ago that the New Zealand playwright, W. Graeme Holder (above) had been asked by the South African Broadcasting Corporation to allow some of his plays to be translated into Afrikaans. This has now been done, and "The Time Factor" ("Die Tydfaktor") has been broadcast over the Union network. Here is a scene from that well-known play as it appears (1) in English and (2) in Afrikaans.

Tony Wall, business man, is crossing the lobby of his office building when he is accosted by a clergyman, the Rev. Carroll, who tells him of his brother's death: Wall's footsteps heard distinctly, approaching.

Carroll: Excuse me, please. Mr. Wall?

Wall (shortly): Yes?

Carroll: May I have a word with you, Mr. Wall?

Wall: Not just now. See me later.

Carroll: Just one word, sir. Your brother is—

Wall (sharply): My—? (abruptly cold) I have no wish to speak of my brother, sir. Good morning.

Carroll (gravely): Your brother is dead, sir.

Wall (after brief silence): What did you say?

Carroll: Your brother died early this morning, Mr. Wall.

Wall (endeavouring to appear concerned): Oh. Died this morning. . . . Sorry to hear that. Mm. . . .

Carroll: He died penniless; and—

In the Afrikaans translation Tony Wall becomes Dirk Wilcocks and the Rev. Carroll becomes Dominee Retief.

Dominee: Verskoon my Mnr. Wilcocks?

Wilcocks se voetstappe uit.

Wilcocks (kortaf): Ja.

Dominee: Mag ek u bietjie spreek, Mnr. Wilcocks?

Wilcocks: Nie nou nie, Dominee. As u later opkom na my kantoortoe. . .

Dominee (sag mar vasberade): Net 'n paar woordjies, meneer — in verband met u broer wat.

Wilcocks (dadelik kwaad): My . . . ? (kil) My broer is die laaste mens oor wie ek wil gesels, Dominee. Goete more.

Dominee (ernstig): U broer is dood, meneer.

Wilcocks (na 'n kort pouse): Hoe het u gesé?

Dominee: U broer is vroeg vanmôre oorlede, mnr. Wilcocks.

Wilcocks (sag): O . . . vanoggend oorlede? (pouse) Mmm. . . ek is jammer om dit te hoor.

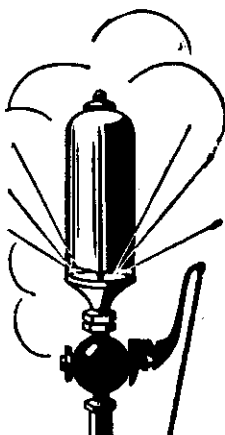
Dominee: Hy is frandarm dood, en. . .

KI.4A



## Cleans Dirty Hands!

In home, factory, office or garden . . . wherever hands collect dirt . . . there you need Klex. There's nothing harsh to your skin about Klex . . . but, isn't it effective! Softening, healing coconut oil and extra fine pumice powder is the secret of Klex's cleaning!



knock-off time is

**klex**  
time!

COLGATE-PALMOLIVE LIMITED. PETONE.



**BLONDES!**

Bring back **GOLDEN BEAUTY**  
to your darkened fair hair

If your blonde hair is going dark and brownish, try Stablond. You will make this amazing discovery . . . that only Stablond can bring back that natural golden beauty to faded fair hair. Stablond prevents blonde hair from darkening and keeps it bright and burnished always. It is made specially for blondes.

Prepared at G. F. & Co. Ltd.  
Manners St., Wellington.

**STABLOND**  
THE BLONDES OWN MAKEUP